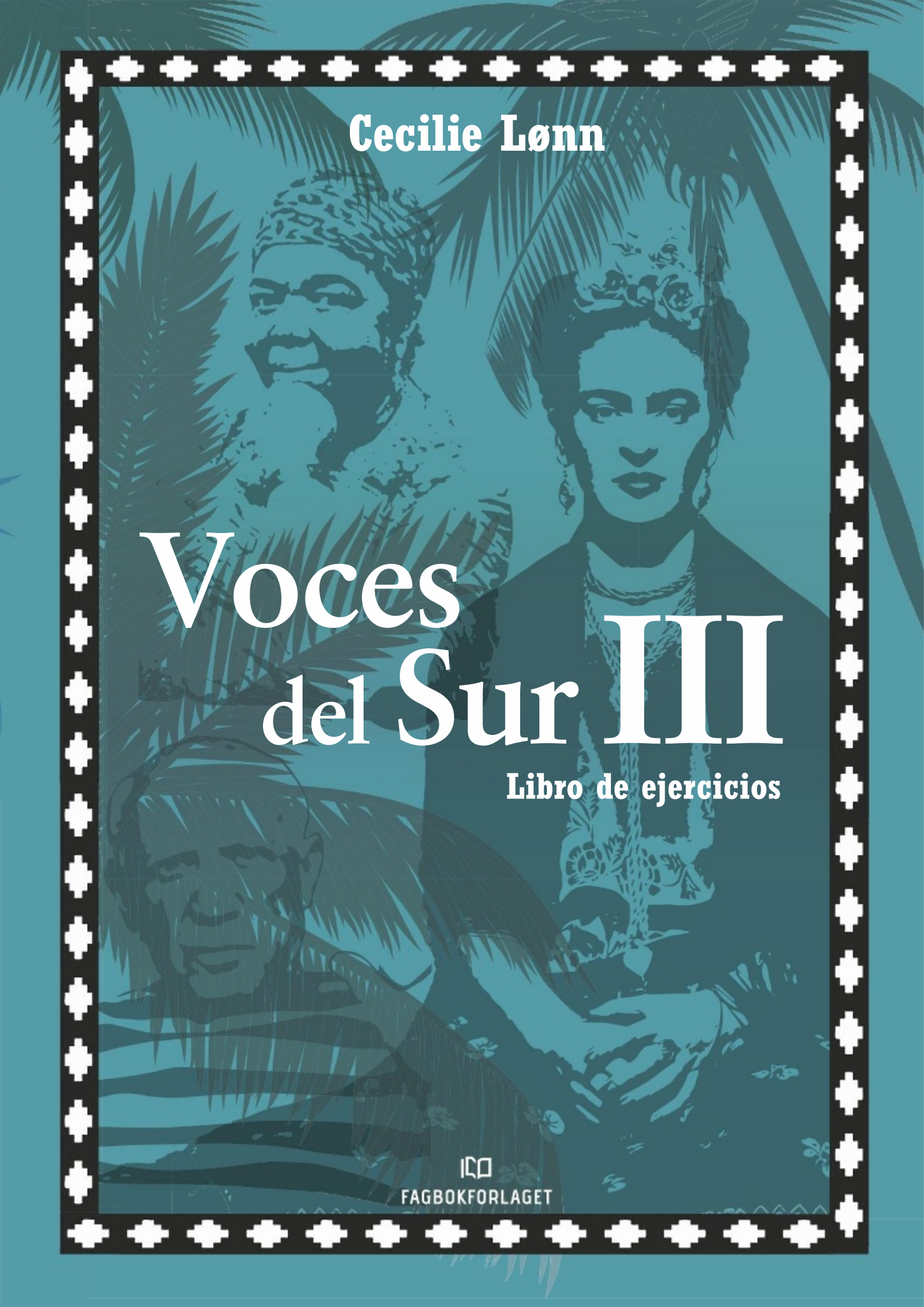




Cecilie Lønn

Voces del Sur III

Libro de ejercicios



FAGBOKFORLAGET

Cecilie Lønn

Voces del Sur III

Libro de ejercicios



FAGBOKFORLAGET

Copyright © 2020 by
Vigmostad & Bjørke AS
All Rights Reserved

ISBN: 978-82-450-3436-3

1. utgave / 1. opplag 2020

Tilrettelagt for e-bok: John Grieg: Bergen
Forsidedesign ved forlaget
Forsidefoto (bakgrunn): ©shutterstock.com/magnemizer
Formgitt av forfatteren

Forfatteren har mottatt støtte fra Det faglitterære fond.

Spørsmål om denne boken kan rettes til:
Fagbokforlaget
Kanalveien 51
5068 Bergen
Tlf.: 55 38 88 00
e-post: fagbokforlaget@fagbokforlaget.no
www.fagbokforlaget.no

Materialet er vernet etter åndsverkloven.
Uten uttrykkelig samtykke er eksemplarframstilling
bare tillatt når det er hjemlet i lov eller avtale med Kopinor.

Contenido

FORORD TIL VOCES DEL SUR III – LIBRO DE EJERCICIOS.....	6
OM Å BRUKE VOCES DEL SUR III – LIBRO DE EJERCICIOS.....	8
VOCABULARIO Y TRADUCCIÓN.....	14
SILENCIO TORMENTOSO	15
JUEGO DE PLATILLOS	40
LUCÍA.....	52
LA PELOTITA ROJA	66
EL MONSTRUO PISA FUERTE	76
NOCHE DE TORMENTA, DÍA DE LUZ Y SUEÑOS	87
EN CASA	96
PESOS.....	105
MIEDO	114
CUENTOS DE QUIROGA, LILLO Y BÉQUER	120
HORACIO QUIROGA	121
A LA DERIVA	124
EL HIJO.....	138
BALDOMERO LILLO	159
LA COMPUERTA NÚMERO 12	161
EL CHIFLÓN DEL DIABLO	183
LISTA DE VOCABULARIO DE «CHIFLÓN DEL DIABLO».....	207
GUSTAVO ADOLFO BÉQUER.....	218
EL MONTE DE LAS ÁNIMAS	221
EJERCICIOS GRAMATICALES.....	245
1. ELIGE LA ALTERNATIVA CORRECTA	246
2. ELIGE LA ALTERNATIVA CORRECTA	248
3. ELIGE LA ALTERNATIVA CORRECTA	250
4. ELIGE LA ALTERNATIVA CORRECTA	252
5. ELIGE LA ALTERNATIVA CORRECTA	254
6. ELIGE LA ALTERNATIVA CORRECTA	256
7. ELIGE LA ALTERNATIVA CORRECTA	258
8. ELIGE LA ALTERNATIVA CORRECTA	260
9. ELIGE LA ALTERNATIVA CORRECTA	262
10. ¿IMPERFECTO O PRETÉRITO?	264
11. ¿IMPERFECTO O PRETÉRITO?	267
12. ¿SUBJUNTIVO O INDICATIVO?	272
13. ¿SUBJUNTIVO O INDICATIVO?	274
14. ¿ME, TE, LE, NOS, OS, LES?	276
15. VERBOS REFLEXIVOS: ¿ME, TE SE, NOS, OS?	277
16. VOZ PASIVA (PRESENTE)	278
17. VOZ PASIVA: ¿PRESENTE, IMPERFECTO, PERFECTO?	281
18. RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO.....	284
19. RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO.....	286
20. RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO.....	288

21.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	290
22.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	291
23.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	292
24.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	293
25.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	295
26.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	297
27.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	299
28.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	301
29.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	303
30.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	305
31.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	307
32.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	309
33.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	311
34.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	313
35.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	315
36.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	316
37.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	317
38.	RELACIONA CADA PALABRA CON SU SIGNIFICADO	318
39.	PREPOSICIONES	320
40.	PREPOSICIONES	321
41.	PREPOSICIONES	322
42.	PREPOSICIONES	323
43.	PREPOSICIONES	325
44.	PREPOSICIONES	326
45.	PREPOSICIONES	327
BILLEDKILDER		328

Forord til *Voces del Sur III – Libro de ejercicios*

Voces del Sur III er den siste delen av læreverkserien *Voces del Sur*. Med denne boka er læreverkserien komplett. Jeg kjenner glede og lettelse over å kunne sette sluttstrek for *Voces del Sur I, II* og *III*. Samlet sett har dette vært et stort og spennende skriveprosjekt. Det er mitt håp at leseren vil oppleve spenning og glede ved å gå inn i det universet som *Voces del Sur*-bøkene utgjør, og jeg håper at leseren vil lære mye spansk av å jobbe med bøkene. Selv er jeg forelsket i det spanske språket. Om leseren også skulle komme til å oppleve sterke følelser og glede i møtet med det spanske språket gjennom *Voces del Sur*, vil store deler av mitt mål med denne læreverkserien være nådd.

Den som leser alle bøkene, vil kunne oppdage en rød tråd. Jeg har ønsket å gjøre det spanske språket tilgjengelig for leseren på en lett, levende og dagsaktuell måte. Samtidig har jeg helt fra begynnelsen forsøkt å skape meningsfylte tekster og dialoger hvor det er satt søkelys på kulturrikdom og mangfold – men også kontraster og urettferdighet.

Den spanskspråklige verden er enormt omfattende. Som forfatter av læreverk i spansk kan man lett miste pusten. Framfor å skape makrounivers og forsøke å «gape over alt», har jeg foretrukket å skape mikrounivers. Jeg har prøvd å lage tekster som forteller noe om ulike forhold på et konkret plan og i en «liten verden» – men mitt håp er at leseren opplever at tekstene også peker mot større sammenhenger. *Voces del Sur III – Libro de textos y ejercicios* består blant annet av

mange selvskrevne fortellinger. Gjennom disse avgrensede universene i de enkelte tekstene håper jeg at leseren får tanker og spørsmål knyttet til levd liv og en større virkelighet utenfor disse rammene. Forhåpentligvis kan tekstene også si noe om en allmennmenneskelig situasjon på mange steder og i ulike land. I *Voces del Sur III – Libro de ejercicios* finner leseren mange ulike typer grammatikkoppgaver. I tillegg består denne boken av tekster skrevet av kjente forfattere i den spanskspråklige verden – med oversettelser, vokabularlister og refleksjonsspørsmål.

¡Bienvenidos al universo de *Voces del Sur*!

Kristiansand, april 2020

Cecilie Lønn

Om å bruke *Voces del Sur III – Libro de ejercicios*

Tematisk vinkling

Spanskfaget bærer til tider preg av lette, underholdende temaer og en noe forenklet virkelighetsframstilling. Faget er i mine øyne i for liten grad orientert mot faktiske samfunnsmessige forhold. Spanskundervisningen bør pløye dypere og i større grad fange opp mangfoldet, den enorme kulturelle rikdommen, motsetningene og spennvidden både i det spanske og i de latinamerikanske samfunnene. Denne lærebokserien søker å gripe fatt i problemstillinger, situasjoner og kulturelle fenomener som preger den spansktalende verden. Jeg har lagt vekt på å problematisere, drøfte og framvise mangfold og dilemmaer, og jeg har ønsket å formidle ulike virkelighetshorisonter, framfor å gi én framstilling av virkeligheten. Med andre ord har jeg forsøkt å dreie litt på den tematiske vinklingen i spanskfaget.

Metoder og arbeidsmåter

Læreverkserien *Voces del Sur* inneholder nye didaktiske grep, metoder og innfallsvinkler til spanskundervisning for norsktalende. *Voces del Sur I* og *Voces del Sur II* følger en modell som delvis er inspirert av den pedagogiske metoden

suggestopedi. Dette innebærer blant annet at de spanske tekstene i *Voces del Sur I-II (Libro de textos)* er oversatt til norsk, setning for setning, med spansk tekst i venstre spalte og norsk tekst i høyre spalte. I den midtre kolonnen står ulike bøyningsformer av verb som forekommer i tekstene. Gjennom denne innlæringsmetoden vil studenten bruke mindre tid på å slå opp ord, og mer tid på å «være i språket». Det mener jeg er svært viktig når man er i en begynnerfase og på mellomnivå.

Voces del Sur III inneholder kun spanske tekster – uten oversettelse.

Leseren får likevel hjelp i sin tilegnelse av nytt ordtilfang gjennom at alle tekster etterfølges av en ordliste der nytt vokabular er oversatt fra spansk til norsk. Dette valget er tatt fordi lesere på dette nivået vil ha et godt utviklet vokabular. Store deler av ordforrådet i tekstene vil være kjent, og mange lesere har et grammatisk grunnlag fra før. Mange av ordene som antas å være ukjente, blir derimot forklart. Da kan leserne velge å fokusere spesielt på ordene de må lære seg, og slik få hjelp til å oppnå forståelse av teksten.

Vokabularet i ordlistene er ikke sortert alfabetisk, men følger rekkefølgen slik ordene forekommer i tekstene.

For å lykkes i språkundervisningen, mener jeg det er viktig å ha et sterkt fokus på tekster. Av den grunn tilbyr *Voces del Sur III* et rikt tekstkorpus. I tilegnelsen av det spanske språket er repetisjoner – og høytlesing – viktig og nødvendig. Jeg tror for eksempel det er verdifullt og konstruktivt å lese opp en tekst på ulike måter. Jeg vil foreslå følgende gjennomgang:

1. Læreren leser rolig gjennom teksten, med fokus på intonasjon, fonetikk og rytme. Studentene kan lese teksten stille samtidig med lærerens høytlesing.
2. Læreren leser teksten (setning for setning), og studentene gjentar etter læreren. I denne sekvensen kan læreren med fordel lese i ulik rytme, hastighet, med ulik setningsmelodi og med innlevelse (forskrekket, sint, glad, spørrende, etc.).
3. Læreren leser gjennom teksten rolig og med naturlig tonefall, mens studentene lytter – *uten* å se på teksten.

Min erfaring er at når man har jobbet seg gjennom teksten på denne måten, forstår de fleste 70–100 % av teksten under den siste gjennomlesingen. Da har teksten gradvis blitt kjent for dem gjennom stadige repetisjoner – og slik oppnås forståelse.

For den som studerer alene uten lærer

Hvis man jobber alene med *Voces del Sur III*, bør man ha et ganske godt grunnlag i spansk fra før. Da vil ca. 70–80 % av ordene oppleves som kjente, og ut ifra sammenhengen vil man ofte kunne forstå de nye ordenes omtrentlige betydning. Ordlistene vil også være til hjelp. Det er anbefalt å bruke tid på innlæringen av

nye ord. Gammeldags «pugging» er ikke nødvendigvis noe man skal avskrive. Ordene må læres for at språket skal videreutvikles.

Om man ikke har noen å samtale med på spansk, bør man ganske enkelt forsøke å samtale med seg selv. Da kan spørsmålene som følger etter tekstene være til hjelp. Man bør lese spørsmålene høyt til seg selv – og svare som om man var i en autentisk samtalesituasjon. Da bør man samtidig tilstrebe å bruke mange av ordene som oppleves som nye og kanskje mer «fremmede». Slik kan man styrke sine kunnskaper i spansk – og høyne det språklige nivået.

Når man jobber med grammatikkoppgavene, bør man tenke godt gjennom oppgavene før man sjekker svarene, som står på nettsiden vocesdelsur.no. Det er også mulig å jobbe på egen hånd via nettkurset (betalingskurs) som tilbys av forfatteren.

Teknologien skaper nye veier og innlæringsmåter

Den teknologiske utviklingen påvirker våre liv på mange måter. Dette gjelder også språkopplæringen. Teknologien påvirker vår innlæring av språk og grammatikk, og den påvirker også lærebøkernes utforming. Tidligere var det for eksempel viktig at lærebøkene formidlet faktakunnskap om land og kulturer. I dag er denne informasjonen bare noen tastetrykk unna. Dette gjør at man som lærebokforfatter kan velge temaer på en annen måte. Målet blir å la boka formidle stoff som nettet ikke umiddelbart gir. I *Voces del Sur III* har jeg blant annet ønsket

å basere tekstene på inntrykk jeg selv har dannet meg etter å ha levd tett opptil latinamerikansk og spansk kultur og språk i min egen hverdag i over nitten år. Jeg ønsker ikke å «slå fast» at noe er sånn eller sånn, men jeg vil formidle inntrykk og anspore til nye tanker hos leseren. Med bakgrunn i dette har jeg valgt å skrive *fortellende tekster*. Jeg håper at leseren vil bli med inn i tekstene. Kanskje kommer man da ut på den andre siden med noen nye tanker – og disse tankene kan man formulere på spansk. Slik fungerer *Voces del Sur III* forhåpentlig som en *døråpner* inn til en spennende verden.

Fortellinger gir for øvrig en annen språklig gevinst: De vekker gjerne vår nysgjerrighet og leselyst på en helt annen måte enn sakprosa. Vi lærer lettere og husker bedre når vi kan knytte ord og uttrykk til fortellinger – og bilder som er skapt inni oss gjennom lesingen av dem.

Nettressurser til *Voces del Sur*

Fordelene med teknologi i språkinnlæringen er naturligvis enorme. I tilknytning til *Voces del Sur* er det utviklet nettkurs. For mange kan nettkurset være en viktig og nødvendig støtte i tilegnelsen av de store mengdene med stoff som finnes i læreverkserien *Voces del Sur*. Hver bok har flere nettkursmoduler (som er betalingskurs). Om ønskelig kan man jobbe seg gjennom disse modulene skritt for skritt. Like fullt er det viktig å understreke at bøkene står støtt i seg selv, og et

nettkurs er ikke en nødvendighet – men et nyttig supplement. Ta kontakt med forfatteren for mer informasjon om nettkursene: cecilielonn@gmail.com

Vocesdelsur.no er læreverkseriens nettside. Her kan man blant annet finne informasjon om bøkene og kursene. Man finner også løsningsforslag til oppgavene i *Voces del Sur II*, og til noen av oppgavene i *Voces del Sur III*. (Deler av oppgavene i *Voces del Sur III – Libro de ejercicios* har løsningsforslagene med i boka, mens man må inn på nettsiden for å finne andre deler.) På nettsiden ligger det også lenker til sangene som er gjengitt i *Voces del Sur I* og *Voces del Sur II*.

Lykke til med bruken av læreverket *Voces del Sur*!

Vocabulario y traducción



Se habla español aquí ... 😊



¡Bienvenidos al mundo del español!

Silencio tormentoso



1 Palabras del texto «Silencio tormentoso»

Fyll inn ordene som mangler i skjemaet med «ordfamilie» (substantiv – verb – adjektiv). Du finner en liste med de komplette ordfamiliene etter denne oppgaven.

	Sustantivos	Verbos	Adjetivos
1.		desaparecer	
2.		casarse	
3.		volar	
4.			maldito

	Sustantivos	Verbos	Adjetivos
5.		decir	
6.		entender	
7.		merecer	
8.			flojo
9.			construido
10.		agarrar	
11.		apretar	
12.		escondarse	
13.			ardiente
14.		quemar	
15.		abrir	
16.		saber	
17.			doloroso
18.	protección (f)		
19.		lanzar	
20.		levantar	
21.		parar	
22.			rabioso
23.			seco

	Sustantivos	Verbos	Adjetivos
24.		tirar	
25.		extender	
26.		limpiar	
27.	herida (f)		
28.		escapar	
29.		terminar	
30.		inundar	
31.	curación (f)		
32.		zumbar	
33.		sentir	
34.		mezclar	
35.		disolver	
36.			hundido
37.	sangre (f)		
38.	silencio (m)		

Lista completa

1. desaparición (f) – desaparecer – desaparecido
2. casamiento (m) – casarse – casado
3. volador (m); volantín – volar – volado; volante



Normalmente el volantín está hecho de un delgado papel de colores.

4. maldición – maldecir – maldito; maldiciente
5. dicho (m) – decir – (no hay adjetivo)
6. entendimiento (m) – entender – entendido
7. merecimiento (m) – merecer – merecido; merecedor

8. flojera (m); flojedad (f) – flojear – flojo
9. construcción (f); constructor/-a – construir – construido
10. agarrón (m); agarradero (m) – agarrar – agarrado
11. apretón (m); apretura (f) – apretar – apretado
12. escondite (m) – esconder – escondido
13. ardor (m) – arder – ardiendo; ardiente; ardoroso
14. quemadura (f); quemazón – quemar – quemado
15. abertura (f) – abrir – abierto
16. sabiduría (f) – saber – sabio; sabiondo
17. dolor (m) – doler – doloroso; dolorido
18. protección (f); protector (m); protectorado – proteger – protegido



El niño se siente protegido por su padre. ¿Qué necesitamos todos los días para sentirnos protegidos?

19.lanzamiento (m); lanza (f) – lanzar – lanzado

20.levantamiento (m); levadura (f) – levantar – levantado

21.parada (f); parador (m) – parar – parado

22.rabia (f); rabieta (f) – rabiar – rabioso

23.sequedad (f); sequía (f); el secado; secador (m); secarral (m); secadero (m)

– secar – seco

24.tira (f); tirón (m); tirante (m); tirador (m) – tirar – tirado

25.extensión (f) – extender – extendido; extenso; extensivo; extensor

26.limpieza (f); limpiador (m); limpiadora (f) – limpiar – limpio



¿Te gusta la limpieza?

¿Cómo se llaman las cosas en la foto?